国際シンポジウム

COLLOQUE INTERNATIONAL

世界文学の可能性、日仏翻訳の遠近法

LA LITTÉRATURE MONDIALE ET SES POSSIBLES : LA TRADUCTION FRANCO-JAPONAISE EN PERSPECTIVE

2018 年 4 月 13 日（金）・14 日（土）日仏会館 1 階ホール

Les 13 et 14 avril 2018 à l'auditorium de la Maison franco-japonaise

PRÉSENTATION DES INTERVENANTS DANS L'ORDRE ALPHABÉTIQUE

Bernard BANOUN est professeur de littérature allemande des XXe et XXIe siècles à l'université Paris-Sorbonne, ainsi que traducteur littéraire. Ses recherches portent sur l'interculturalité, les études de genre, l'histoire de la traduction et des transferts culturels. Il a notamment traduit en français *Requiem pour un père* de Josef Winkler (Verdier, 2013), *Trop tard* de Werner Kofler (Absalon, 2013), *L'Ange de l'oubli* de Maja Haderlap (Métailié, 2015), ou encore *Histoire de Knut* de Tawada Yôko (Verdier, 2016). Il a également coédité le volume *Histoire des traductions en langue française. XXe siècle* (Verdier, 2018).

ベルナール・バヌン：パリ・ソルボンヌ大学教授、文学翻訳家。20世紀～21世紀ドイツ文学を専門とする。異文化研究やジャンル研究、翻訳史、移動文化史の研究をしている。ドイツ語からフランス語への翻訳にJosef Winkler、*Requiem pour un père*（Verdier、2013年）、Werner Kofler、*Trop tard*（Absalon、2013年）、Maja Haderlap、*L'Ange de l'oubli*（Métailié、2015年）がある。また、多和田葉子『雪の練習生』（新潮社、2011年）のドイツ語版をフランス語に翻訳した。*Histoire des traductions en langue française. XXe siècle*（Verdier、2018年）の共同編集者でもある。

Anne BAYARD-SAKAI est spécialiste de littérature japonaise moderne et contemporaine, et professeur à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco) de Paris. Elle a édité aux éditions Gallimard le recueil de la collection Quarto consacré à Tanizaki Jun'ichirô. Elle a traduit d'autres nombreux auteurs dont Kawabata Yasunari, Ôoka Shôhei, Enchi Fumiko, Ôe Kenzaburô ou encore Horie Toshiyuki. Elle est lauréate du prix Konishi de la traduction littéraire franco-japonaise pour *Chemin de femmes* d'Enchi Fumiko (Gallimard, 1999, en collaboration avec Cécile Sakai) et du prix Noma de la traduction littéraire pour *Ikebukuro West Gate Park* d'Ishida Ira (Picquier, 2005).

アンヌ=バヤール・坂井：フランス国立東洋言語文化大学（イナルコ）教授。専門は日本近現代文学。ガリマール社刊クワルト叢書『谷崎潤一郎』の編者。翻訳は谷崎潤一郎のほか、川端康成、大岡昇平、円地文子、大江健三郎、堀江敏幸など多数。円地文

子『女坂』（坂井セシルと共訳）の仏訳により小西国際交流財団日仏翻訳文学賞、石田衣良『池袋ウェストゲートパーク』の仏訳により野間文芸翻訳賞を受賞。

Mathieu CAPEL est chercheur à l'Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise de Tokyo et maître de conférences à l'université Grenoble Alpes. Il travaille actuellement sur le cinéma japonais contemporain. Il a traduit notamment *Odyssée mexicaine* de Yoshida Kijû (Capricci, 2013), *Les Trois Sœurs — version androïde* de Hirata Oriza (Les solitaires intempestifs, 2014), *Le Propriétaire absent* de Kobayashi Takiji (Amsterdam, 2017). Il a également sous-titré trente films et dix pièces de théâtre.

マチュー・カペル：日仏会館・フランス国立日本研究所研究員、グルノーブル・アルプス大学准教授。専門は現代日本映画史。映画論を中心に翻訳者としても活躍し、30 本以上の映画と 10 本の演劇の字幕に携わる。また、吉田喜重『メヒコ　喜ばしき隠喩』、平田オリザ『三人姉妹　アンドロイド版』、小林多喜二『不在地主』の仏訳を行った。

Patrick DE VOS est professeur à l'université de Tokyo. Il étudie les arts de la scène, du kabuki au butô. Il a notamment traduit en français des romans de Murakami Haruki (*La Course au mouton sauvage*, Points, 1990) et de Nosaka Akiyuki (*La Tombe des lucioles*, Picquier, 1988), mais aussi des pièces de théâtre d'Inoue Hisashi (*Maquillages*, L'Harmattan, 1986) et de Hôrai Ryûta (*Locus amoenus*). Il réalise également des surtitrages pour des pièces de kabuki et de bunraku.

パトリック・ドゥヴォス：東京大学教授。日本の舞台芸術を研究し、村上春樹『羊をめぐる冒険』、野坂昭如『火垂るの墓』他の仏訳を発表した。演劇の分野では、井上ひさし『化粧』や蓬莱竜太『まほろば』のほか、歌舞伎や文楽公演のフランス語字幕を作成した。

HIRAOKA Atsushi est traducteur et chercheur en littérature française. Depuis 1991, il a traduit en japonais près de quatre-vingt ouvrages de littérature moderne et contemporaine, des romans de science-fiction et pour la jeunesse. En 2016, il est lauréat du 21e prix Konishi de la traduction littéraire pour *Le Fantôme de l'Opéra* de Gaston Leroux (Kôbunsha, 2013). Parmi ses traductions, on peut citer la série des *Arsène Lupin* de Maurice Leblanc (Hayakawa), *La Fée Carabine* de Daniel Pennac (Hakusuisha, 1998), *Suite française* d'Irène Némirovsky (Hakusuisha, 2012) et *Au revoir là-haut* de Pierre Lemaître (Hayakawa, 2015) qui a remporté le prix spécial de la traduction de l'Association japonaise des traducteurs en 2016.

平岡敦（ひらおか・あつし）：フランス文学者、翻訳家。2016 年に『オペラ座の怪人』（光文社古典新訳文庫）で第 21 回小西際交流財団日仏翻訳文学賞を受賞。純文学から推理小説、ＳＦ、児童文学まで幅広い分野で翻訳活動を展開。これまでに 70 冊を

越える翻訳を出している。主な翻訳にモーリス・ルブランのルパン・シリーズ、ダニエル・ペナック、イレーヌ・ネミロフスキー、ピエール・ルメートル『天国でまた会おう』（日本翻訳家協会翻訳特別賞受賞）など。

©中野義樹

HORIE Toshiyuki est écrivain et professeur à l'université Waseda. Il est lauréat en 2001 du prix littéraire Akutagawa pour son roman *Le Pavé de l'ours* (trad. Anne Bayard-Sakai, Gallimard, 2006). Plusieurs autres de ses œuvres ont été traduites en français comme *Auparavant* (trad. Jacques Lévy, in *Arsenal*, 2002), *Le Marais des neiges* (trad. Anne Bayard-Sakai, Gallimard, 2012) et *Sous l'invocation du dieu des anciens objectifs* (trad. Anne Bayard-Sakai, Éditions Chose commune, 2015). Il a lui-même traduit en japonais *Les Ruines de Paris* de Jacques Réda (Misuzu, 2001), *Dimanches d'août* de Patrick Modiano (Suiseisha, 2003), ou encore *Quoi ? L'Éternité* de Marguerite Yourcenar (Hakusuisha, 2015).

堀江敏幸（ほりえ・としゆき）：作家、早稲田大学文学学術院教授。主な著書に『おぱらばん』、『熊の敷石』（2001 年芥川賞受賞）、『雪沼とその周辺』、『河岸忘日抄』、『その姿の消し方』、『坂を見あげて』（中央公論新社）、『曇天記』（都市出版）がある。翻訳としてはジャック・レダ『パリの廃墟』（みすず書房）、パトリック・モディアノ『八月の日曜日』（水声社）、ユルスナール『なにが？　永遠が』（白水社）などがある。

Jacques LÉVY est professeur de littératures française et japonaise à l'université Meiji Gakuin. Il a traduit en français les romans de Nakagami Kenji, *Hymne* (Fayard, 1995), *Le Cap* (Picquier, 1998) et *Miracle* (Picquier, 2004), mais aussi des romans d'Abe Kazushige dont *Projection privée* (Actes Sud, 2000), *Sin semillas* (Picquier, 2013) et *Nipponia nippon* (Picquier, 2016).

ジャック・レヴィ：明治学院大学教授。専門はフランス文学、日本文学。現代日本文学のフランス語への翻訳に、中上健次の『賛歌』（ファヤール、1996 年）、『岬』（ピキエ、1998 年）、『奇蹟』（ピキエ、2004 年）、阿部和重の『インディヴィジュアル・プロジェクション』（アクト・スッド、2000 年）、『シンセミア』（ピキエ、2013 年）、『ニッポニア・ニッポン』（ピキエ、2016 年）などがある。

Emmanuel LOZERAND est professeur à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco) de Paris. Spécialiste de la littérature japonaise moderne, il concentre ses recherches sur Mori Ôgai, Natsume Sôseki et Masaoka Shiki. Il est l'auteur des essais *Les Tourments du nom* (Maison franco-japonaise, 1994) et *Littérature et génie national* (Belles Lettres, 2005) qui a été récompensé par le prix Shibusawa-Claudel. Il a également traduit *Un Lit de malade de six pieds de long* de Masaoka Shiki (Belles Lettres, 2016) pour lequel il a reçu le prix Konishi de la traduction littéraire franco-japonaise.

エマニュエル・ロズラン：フランス国立東洋言語文化大学（イナルコ）教授。日本近代文学（主に森鴎外、夏目漱石、正岡子規）を専門とする。著書に『名のわづらい』（日仏会館、 1994 年）、『文学と国民性』（ベルレットル、2005 年、渋沢・クローデル賞受賞）等がある。正岡子規の『病牀六尺』（ベルレットル、 2016 年）を翻訳（小西国際交流財団日仏翻訳文学賞受賞）。

MIYASHITA Shirô est professeur à l'université Hôsô et professeur émérite à l'université de Tokyo. Il est spécialiste de littérature française de la Renaissance et a publié des essais parmi lesquels *Lyon, ville du Livre* (Shobunsha, 1989). Il a traduit en japonais *Gargantua* et *Pantagruel* de François Rabelais (Chikuma bunko) pour lequel il a reçu les prix littéraires Yomiuri et Konishi. Il a également traduit les essais de Montaigne (Hakusuisha), des œuvres de Balzac, Zola et Roger Grenier.

宮下志朗（みやした・しろう）：放送大学客員教授、東京大学名誉教授。フランス・ルネサンス文学専攻。主な著書に『本の都市リヨン』（晶文社、大佛次郎賞）、『ラブレー周遊記』（東大出版会）。主な翻訳としてはラブレー『ガルガンチュアとパンタグリュエル』全 5 巻（ちくま文庫、読売文学賞、日仏翻訳文学賞）、モンテーニュ『エセー』全 7 巻（白水社）のほかバルザック、ゾラ、ロジェ・グルニエなど。

MIZUMURA Minae a suivi des études universitaires aux États-Unis, notamment la formation doctorale de l'université Yale. Romancière et essayiste, elle est lauréate de nombreux prix littéraires, notamment Yomiuri et Kobayashi Hideo. L'un de ses premiers romans, *Shishôsetsu from left to right* (*Roman personnel de gauche à droite*, 1995) est le premier récit bilingue, en japonais et en anglais, de l'histoire littéraire japonaise. Elle publie entre 2008 et 2009 trois volumes sur l'état de la langue japonaise dans un monde globalisé, qui rencontrent un grand succès public : *Quand le japonais disparaîtra — au siècle de l'anglais*, *Lire en japonais* et *Écrire en japonais*, des ouvrages tous parus aux éditions Chikuma shobô. Plusieurs de ses œuvres sont traduites en anglais, toujours avec sa collaboration ; on peut lire en français : « La Littérature moderne japonaise : deux temps » dans *Le Temps des œuvres. Mémoire et préfiguration* (dir. Jacques Neef, Presses Universitaires de Vincennes, 2001) et *Tarô, un vrai roman* (*Honkaku shôsetsu*, trad. Sophie Rèfle, Le Seuil, 2009).

水村美苗（みずむら・みなえ）：イェール大学博士課程修了。小説家、批評家。1995 年刊行の『私小説 from left to right』は文学史上初の日英バイリンガル小説である。『本格小説』で 2003 年読売文学賞受賞。評論では『日本語が亡びるとき－英語の世紀の中で』（筑摩書房、2008 年）で小林秀雄賞受賞。シリーズとして『日本語で読むということ』（筑摩書房、2009 年）、『日本語で書くということ』（筑摩書房、2009 年）を刊行。最新の小説は『母の遺産－新聞小説』（中央公論新社、2012 年）。フランス語では評論および『本格小説』が刊行されており、英語への翻訳も複数ある。

NAKAJI Yoshikazu est professeur de littérature française à l'université de Tokyo, spécialiste de Rimbaud et de la poésie française moderne. Il a traduit et commenté les *Illuminations* dans les *Œuvres complètes* de Rimbaud en japonais (Seidosha, 2007). Il a aussi traduit Georges Bataille, Roland Barthes, Antoine Compagnon, Jean-Luc Steinmetz et surtout Le Clézio. Il prépare en ce moment une édition bilingue des œuvres de Rimbaud pour la collection de « Poche Iwanami ».

中地義和（なかじ・よしかず）：東京大学教授。専門はランボーとフランス近代詩。ランボー『イリュミナシオン』の翻訳・註釈（『ランボー全集』、青土社、2007 年）のほか、バタイユ、バルト、コンパニョン、ステンメッツや、とりわけル・クレジオの作品の訳を手がけている。現在、『対訳ランボー詩集』（岩波文庫）を準備中。

NOZAKI Kan est spécialiste de littérature française et professeur à l'université de Tokyo. Il a publié *Jean Renoir — films hors frontières* (Seidosha, 2001, prix culture Suntory), *Éducation des bébés* (Seidosha, 2005, prix de l'essai Kôdansha), *Parfum d'exotisme — à propos de Voyage en Orient de Nerval* (Kôdansha, 2011, prix Yomiuri), ou encore *Partager les rêves — entre littérature, traduction et cinéma* (Iwanami, 2016). Il a traduit de nombreuses œuvres françaises dont *Manon Lescaut* (Kôbunsha, 2018).

野崎歓（のざき・かん）：フランス文学者。東京大学人文社会系研究科教授。著書に『ジャン・ルノワール 越境する映画』（青土社、2001 年、サントリー学芸賞）『赤ちゃん教育』（青土社、2005 年、講談社エッセイ賞）『異邦の香り―ネルヴァル「東方紀行」論』（講談社、2011 年、読売文学賞）『夢の共有―文学と翻訳と映画のはざまで』（岩波書店、2016 年）がある。訳書はプレヴォ『マノン・レスコー』（光文社古典新訳文庫、2018 年）など多数。

NUMANO Mitsuyoshi est diplômé des universités de Tokyo et Harvard. Actuellement professeur à l'université de Tokyo, il a été invité dans de nombreuses universités à l'étranger, notamment à Varsovie et à Moscou. Il est spécialiste des littératures russe et polonaise, mais aborde plus largement l'ensemble des problématiques des littératures contemporaines dans le monde. Parmi ses principales publications on peut citer : *De/et vers la littérature mondiale, l'esprit de la critique littéraire 1993-2011* (Sakuhinsha, 2012) et *Tchekhov, 1/7 de désespoir, 1/3 d'espoir* (Kôdansha, 2016). Il a aussi coédité *Le monde est fait de littérature : cours en dialogues sur la « littérature mondiale »* (5 tomes, Kôbunsha, 2012-2017). Il traduit également en japonais Nabokov, Tchekhov, Szymborska, Lem, depuis le russe ou le polonais. Cette année, il sera responsable de l'École d'été de l'Institute for World Literature (Harvard) à l'université de Tokyo en juillet 2018.

沼野充義（ぬまの・みつよし）：東京大学大学院およびハーバード大学大学院に学び、現在、東京大学大学院人文社会系研究科教授。ワルシャワ大学、モスクワ大学などでも客員講師として教鞭をとる。元来の専門は近代ロシア・ポーランド文学だが、日本

も含めて現代世界文学を広い視野から研究・批評する方法を探っている。主な著書に『世界文学から／世界文学へ　文芸時評の塊　1993-2011』（作品社、2012年）、『チェーホフ　七分の絶望と三分の希望』（講談社、2016年）がある。編著書に『世界は文学でできている　対話で学ぶ＜世界文学＞連続講義』（全5巻、光文社、2012-2017年）など。ナボコフ、チェーホフ、シンボルスカ、レムなどの作品をロシア語、ポーランド語から翻訳している。2018年7月に東京大学で行われるハーバード大学主催 Institute for World Literature 夏期集中セミナーの実施責任者。

Dominique PALMÉ est traductrice de littérature japonaise moderne et contemporaine depuis 1986. Elle a traduit en français des romans, des essais et de la poésie de grands auteurs japonais comme Uno Chiyo (*Confession amoureuse*, Denoël, 1992), Yoshimoto Banana (*Kitchen*, Gallimard, 1994), Ôe Kenzaburô (*Notes de Hiroshima*, Gallimard, 1996), Mishima Yukio (*La Musique,* Gallimard, 2000), Ôoka Makoto (*Citadelle de lumière,* Picquier, 2002). Elle traduit et surtitre également des pièces de théâtre japonais traditionnel. Sa traduction de *L'Été* de Nakamura Shin'ichirô (Picquier, 1993) a remporté le prix Konishi de la traduction littéraire en 1995 et le prix FIT-UNESCO en 1996.

ドミニク・パルメ：1986 年から日本の近代現代文学（小説と詩）の翻訳に専念、現在に至る（佐藤京子との共訳もあり）。翻訳した作品は池沢夏樹、井上靖、宇野千代、大江健三郎、大岡信、谷川俊太郎、三島由紀夫、よしもとばなな他、20 冊以上の作品に及ぶ。1995 年に中村真一郎『夏』の仏訳で小西国際交流財団日仏翻訳文学賞を受賞。

SAWADA Nao est professeur à l'université Rikkyô et chercheur en littérature et philosophie. Il a notamment publié *L'Appel à l'aventure : lecture éthique de Sartre* (Jimbun shoin, 2002) et *Jean-Luc Nancy : étude de partage* (Hakusuisha, 2013). Il a traduit en japonais *Les Mots* (Jimbun shoin, 2006) et *Les Chemins de la liberté* (Poche Iwanami, 2010) de Jean-Paul Sartre, ainsi que *Moha le fou, Moha le sage* de Tahar Ben Jelloun (Gendai kikakushitsu, 1996). En 2010, il est lauréat du prix Konishi pour sa traduction de *Sarinagara* de Philippe Forest (Hakusuisha, 2008).

澤田直（さわだ・なお）：立教大学文学部教授。フランス語圏文学・思想専攻。主な著書に『〈呼びかけ〉の経験』（人文書院）、『ジャン＝リュック・ナンシー』（白水社）がある。翻訳に、サルトル『言葉』（人文書院）、『自由への道』（岩波文庫、全６巻、共訳）、ベン・ジェルーン『気狂いモハ、賢人モハ』（現代企画室）、フィリップ・フォレスト『さりながら』（白水社、2010 年第 15 回日仏翻訳文学賞）など。

SHIMADA Kazutoshi est responsable aux éditions Kawade shobô shinsha des auteurs Michel Houellebecq et Yan Lianke. Il est également associé à d'importantes publications comme *Anthologie de la littérature mondiale* et *Anthologie de la littérature japonaise*, deux séries dirigées par l'écrivain Ikezawa Natsuki.

島田和俊（しまだ・かずとし）：河出書房新社で、M・ウエルベック、閻連科など海外作家の小説や『池澤夏樹＝個人編集 世界文学全集』、『日本文学全集』などの編集に携わる。

Daniel STRUVE est professeur de littérature japonaise à l'université Paris Diderot, directeur de l'UFR LCAO et membre du CRCAO. Il est spécialiste de littérature japonaise classique et également traducteur, notamment de Saikaku : *La Lune de ce monde flottant* (Picquier, 2001) et *Chroniques galantes de prospérité et de décadence* (Picquier, 2006). Il a récemment publié *Roman du Genji et société aristocratique du Japon*, *Médiévales*, n° 72, 2017 (codirection).

ダニエル・ストリューヴ：パリ・ディドロ大学教授、CRCAO（東アジア文明研究センター）研究員。専門は日本近世文学。主な論文に「垣間見―文学の常套とその変奏」（『源氏物語の透明さと不透明さ』青簡舎、2009 年）、「『西鶴大矢数』と西鶴文学における移動と変換」（『ことばの魔術師西鶴―矢数俳諧再考』ひつじ書房、2016 年）などがある。井原西鶴の『西鶴置土産』『好色盛衰記』などの仏語翻訳がある。

TAWADA Yôko est diplômée des universités Waseda et de Hamburg, également docteur de l'université de Zürich. Auteure d'une œuvre romanesque, poétique et critique écrite en japonais et en allemand, elle est lauréate du prix Akutagawa pour *Le mari était un chien* (*Inumukoiri*, 1992) et du prix Kleist pour l'ensemble de son œuvre en allemand (2016), parmi de multiples autres distinctions. Plusieurs de ses romans et essais sont traduits en français, principalement à partir de l'allemand.

– *Le mari était un chien* [*Inumukoiri*, 1993], nouvelle trad. du japonais par Jean Campignon, in *Littérature japonaise d'aujourd'hui*, n. 19, Tokyo, Japan P.E.N. Club, 1994.
– *Narrateurs sans âme* [*Erzähler ohne Seelen*, in *Talisman*, 1996], recueil d'essais, trad. de l'allemand par Bernard Banoun, Lagrasse, Verdier, 2001.
– *Opium pour Ovide. Notes de chevet sur vingt-deux femmes* [*Opium für Ovid*, 2000], trad. de l'allemand par Bernard Banoun, Lagrasse, Verdier, 2002.
– *L'Œil nu* [*Das nackte Auge*, 2004], trad. de l'allemand par Bernard Banoun, Lagrasse, Verdier, 2005.
– *Train de nuit avec suspects* [*Yôgisha no yakôressha*, 2002], trad. du japonais par Ryôko Sekiguchi et Bernard Banoun, Lagrasse, Verdier, 2005.
– *Le Voyage à Bordeaux* [*Schwager in Bordeaux*, 2008], trad. de l'allemand par Bernard Banoun, Lagrasse, Verdier, 2009.
– *Journal des jours tremblants. Après Fukushima*, précédé de *Leçons de poétique*, de l'allemand par Bernard Banoun et du japonais par Cécile Sakai, Lagrasse, Verdier, 2012.

– *Histoire de Knut*, traduit de l'allemand [*Etüden im Schnee*, version trad. par Y. Tawada depuis le japonais *Yuki no renshûsei*, 2011], par Bernard Banoun, Lagrasse, Verdier, 2016.

多和田葉子：早稲田大学学士号、ハンブルグ大学修士号、チューリッヒ大学博士号を取得。ドイツ語および日本語の２カ国語で小説や詩、批評を発表。1992 年に『犬婿入り』で第 108 回芥川賞を受賞。また、ドイツでも数々の賞を受賞し、2016 年には全作品に対してクライスト賞が与えられた。フランス語への翻訳はドイツ語からのものが多い。日本語からの翻訳では『犬婿入り』『容疑者の夜行列車』および『白河の関を越えて』（2012 年）がある。他のエッセイ集や小説（『変身のためのオピウム』『旅をする裸の眼』『ボルドーの義兄』）はベルナール・バヌンがドイツ語から仏訳した。『雪の練習生』（新潮社、2011 年）は、多和田葉子が自ら翻訳したドイツ語版からベルナール・バヌンがフランス語に訳している。

YOSHIKAWA Kazuyoshi est professeur émérite de littérature française à l'université de Kyoto et responsable de la Société japonaise d'études proustiennes. Coéditeur de *Marcel Proust. Cahiers 1 à 75 de la Bibliothèque nationale de France* (Brepols, depuis 2008), il est auteur entre autres de *Proust et la peinture* (Iwanami, 2008), de *Proust et l'art pictural* (Champion, 2010, Prix du Cercle littéraire proustien de Cabourg-Balbec et Prix impérial japonais) et d'une nouvelle traduction d'*À la recherche du temps perdu* en japonais (11 volumes parus sur 14 depuis 2010 dans la collection « Poche Iwanami »).

吉川一義（よしかわ・かずよし）：京都大学名誉教授（フランス文学）、日本プルースト研究会代表。共編著に『マルセル・プルースト―フランス国立図書館所蔵カイエ１－75』（ブレポルス、2008 年から刊行中）などがある。著書に『プルーストと絵画』（岩波書店、2008 年）、『プルーストと絵画芸術』（シャンピヨン、2010 年、カブール=バルベック・プルースト文学サークル賞、学士院賞恩賜賞）などがあり、訳書にプルースト『失われた時を求めて』（岩波文庫、2010 年から全 14 巻のうち既刊 11 巻）がある。

PRÉSENTATION DES MODÉRATEURS DANS L'ORDRE ALPHABÉTIQUE

Myriam DARTOIS-AKO est traductrice de littérature japonaise contemporaine. Elle a traduit en français des romans dont *Le Restaurant de l'amour retrouvé* d'Ogawa Ito (Picquier, 2013) qui a remporté en 2015 le Prix d'encouragement de la Fondation Konishi, ou encore *Les Délices de Tokyo* de Durian Sukegawa (Albin Michel, 2016). Elle traduit également des essais, *Dans le Studio Ghibli — travailler en s'amusant* de Toshio Suzuki (Dargaud, 2011), et de la poésie, *Broderie de feu* de Yoshimasu Gôzô (à paraître).

ミリアン・ダルトア＝赤穂：現代日本文学の翻訳家。訳書に小川糸『食堂かたつむり』

（ピキエ、2013 年、小西国際交流財団 2015 年日仏翻訳文学賞奨励賞）、ドリアン助川『あん』（アルバン・ミシェル、2015 年）、鈴木敏夫『仕事道楽・スタジオジブリの現場』（カナ、2011 年）、吉増剛造『火の刺繍』（近日刊行）など多数の訳書がある。

Corinne QUENTIN est traductrice et directrice depuis 2003 du Bureau des copyrights français à Tokyo, une agence littéraire spécialisée dans les échanges éditoriaux franco-japonais. Elle est docteure en psychologie et sciences de l'éducation de l'université de Toulouse Le Mirail. Elle a traduit des romans et nouvelles d'auteurs japonais contemporains, comme *La Femme qui dort* d'Ikezawa Natsuki (Picquier, 2009) et *Vers la lumière* de Genyû Sôkyû (Picquier, 2010), également des essais d'Azuma Hiroki et d'Ôe Kenzaburô.

コリーヌ・カンタン：（株）フランス著作権事務所代表取締役。1984 年より東京在住。1987 年にトゥルーズ大学ミライユ校で心理学博士号を取得し、大学非常勤講師などを経て現職。翻訳出版を通じて日仏交流に関わる。池澤夏樹をはじめ、多くの現代作家の小説をはじめ東浩紀や大江健三郎のエッセイをフランス語に翻訳。また、アンドレ・コント＝スポンヴィールの作品を日本語に共訳。

NAKAGAWA Shigemi est spécialiste de littérature japonaise moderne, contemporaine et comparée. Docteur de l'université Rikkyô, il est professeur à l'université Ritsumeikan depuis 1996. À l'étranger, il a été professeur invité aux universités Stanford et Paris Diderot. Il a notamment publié en japonais *La Mémoire qui raconte — Littérature et gender studies* (Ozawa, 1999), « Recueil des écrivaines » dans *Nouvelle anthologie de la littérature classique japonaise — ère Meiji* (vol.23), *L'Imagination de la modernité — Littérature et perception visuelle* (Shinyôsha, 2009) et *Lire la guerre — une introduction à 70 romans* (Iwanami, 2017).

中川成美（なかがわ・しげみ）：立教大学文学研究科博士課程修了。1996 年から立命館大学文学部教授。スタンフォード大学客員教授、パリ第 7 大学招聘教授などを歴任。専攻は日本近現代文学・文化、比較文学。著書に『語りかける記憶—文学とジェンダー・スタディーズ』（小沢書店、1999 年）、『モダニティの想像力ー文学と視覚性』（新曜社、2009 年）、「新日本古典文学大系明治編 23　女性作家集」（校注、解説）（岩波書店、2003 年）、『戦争をよむー70 冊の小説案内』（岩波新書、2017 年）などがある。

Cécile SAKAI est professeure à l'université Paris Diderot et actuellement directrice de l'Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise. Spécialiste de littérature moderne japonaise, elle a notamment publié *Histoire de la littérature populaire japonaise — faits et perspectives (1900-1980)* (L'Harmattan, 1987 - édition japonaise Heibonsha, 1997), et *Kawabata le clair-obscur — Essai sur une écriture de l'ambiguïté* (PUF, 2001). Elle a également traduit une vingtaine d'œuvres japonaises modernes et contemporaines, de Tanizaki Jun'ichirô, Kawabata Yasunari, Kôno Taeko et Enchi Fumiko, entre autres.

坂井セシル：パリ・ディドロ大学日本学科教授、東アジア文化研究所研究員。専門は近現代日本文学。現在、東京の日仏会館・フランス国立日本研究所所長。主要著書 に *Histoire de la littérature populaire japonaise (1900-1980),* Paris, L'Harmattan, 1987（日本語版　『日本の大衆文学（1900-1980）』、朝比奈弘治訳、平凡社、1997 年）、および *Kawabata le clair-obscur – Essai sur une écriture de l'ambiguïté,* Paris, PUF, coll. Écriture, 2001, 2014（『明暗の川端文学－曖昧のエクリチュール』、2001 年、改訂版　2014 年）がある。その他、谷崎潤一郎、川端康成、河野多恵子、円地文子など日本近代現代文学のフランス語訳が 20 数点ある。

SHINODA Katsuhide est spécialiste de littérature française du Moyen Âge et professeur à l'université Shirayuri de Tokyo. Il a notamment traduit *Le Roman de la Rose* (Heibonsha, 1996) qui lui a valu le 48e prix littéraire Yomiuri et « Le Tournoi de l'Antéchrist » de Huon de Méry (Hakusuisha, 2013). Il a également traduit des essais dont *Une Histoire symbolique du Moyen Âge occidental* de Michel Pastoureau (Hakusuisha, 2008) et *Le Sauvage et l'artifice* d'Augustin Berque (Chikuma shobô, 1988).

篠田勝英（しのだ・かつひで）：白百合女子大学文学部教授。中世フランス文学専攻。訳書に『薔薇物語』（第 48 回読売文学賞［研究・翻訳賞］受賞）、ユオン・ド・メリー『反キリストの騎馬試合』（白水社『フランス中世文学名作選』所収）、ミシェル・パストゥロー『ヨーロッパ中世象徴史』などの他に、オギュスタン・ベルク『風土の日本』がある。